



Milán
-80

**SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE**

Con la colaboración de:



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE



Portada: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XLII
Curso 2013 - 2014

CONCIERTO NÚM. 796
XIII EN EL CICLO

Recital de canto por:
CHRISTIAN GERHAHER, barítono
GEROLD HUBER, piano

TEATRO PRINCIPAL

Jueves, 13 de marzo

20,15 horas

Alicante, 2014

CHRISTIAN GERHAHER



Últimas temporadas: Tras la exitosa gira mundial en la primavera de 2013 con el ciclo *Lunea*, en la temporada 2013-14 este barítono alemán estrenará otros dos trabajos: en otoño estrenará el ciclo de Jörg Widmann, y en invierno comenzará un apasionante programa donde se adaptan textos de Goethe por Wolfgang Rihm y Franz Schubert. La premier tendrá lugar en junio de 2014, en el Festival de Mozart de Würzburg, y seguirá en el Festival de Música de Rheingau y el de Salzburgo. Durante el Festival de Ópera de Munich en 2014 nuevamente se podrá escuchar en el papel protagonista en una nueva producción de *Orfeo de Monteverdi*.

Imparte talleres prácticos en la Academia de Música de Munich, en su calidad de profesor honorario y es miembro de la Academia Bávara de Bellas Artes. Son habituales sus ejemplares interpretaciones de lied junto a Gerold Huber.

Es su **primera visita** a nuestra Sociedad y le damos nuestra más cordial bienvenida.

Lo más destacado de su carrera: Además de su actividad principal dando conciertos y recitales, Christian Gerhafer es también un reputado intérprete en el escenario de la ópera. Bajo la dirección de Riccardo Muti cantó Papageno en una producción de *La flauta mágica* en el Festival de Salzburgo. Gerhafer interpretó el papel protagonista en la *Prinz von Homburg* Henze en el Teatro de Viena, Wolfram en el Teatro Real de Madrid, en la Ópera Estatal de Viena y Munich State Opera, y en 2010 en el Royal Opera House Covent Garden de Londres, donde en 2011 recibió el famoso premio Laurence Olivier por su interpretación. Christian Gerhafer ha actuado junto con directores como Nikolaus Harnoncourt, Simon Rattle, Herbert Blomstedt, Kent Nagano, Mariss Jansons, Daniel Harding, Bernard Haitink y Christian Thielemann en las principales salas de conciertos del mundo. Su gusto por la música de Gustav Mahler lo llevó junto con Riccardo Chailly, Gustavo Dudamel y Pierre Boulez. Fuera de Europa participa con las orquestas más importantes, por ejemplo, con la Orquesta Sinfónica de la NHK, la Orquesta Sinfónica de Boston, la Orquesta de Cleveland y con la Orquesta Sinfónica de Chicago.

Grabaciones: Los CDs de Christian Gerhafer son publicados por Sony Music, con quien tiene un acuerdo exclusivo. Acompañado por Gerold Huber en los ciclos de Schumann y Schubert, así como muchas otras grabaciones de lied. Para Christian Gerhafer, es de primordial importancia la música de Robert Schumann y en particular, su interpretación de Escenas del Fausto de Goethe grabados en vivo, emitidos por Sony y RCO, y también muy pronto en el BR Klassik Label.

GEROLD HUBER



Últimas temporadas: Regularmente aparece en festivales en su papel de pianista de lied como Schubertiade chwarzenberg, Vilabertran (España), Schwetzingen Festival y el Festival de Música de Rheinga, incluyendo Philharmonie Colonia, Alte Oper Frankfurt, Konzerthaus y Musikverein en Viena, Concertgebouw Amsterdam, Wigmore sala Londres, Großes Festspielhaus Salzburg, Frick en nueva York y Musée d'Orsay en París.

Al ser tan solicitado como acompañante, Gerold Huber trabaja con multitud de renombrados cantantes internacionales, entre ellos Mojca Erdmann, Christiane Karg, Christina Landshamer, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Rolando Villazón y Franz Josef. Ha ofrecido recitales en Munich, Regensburg, en la Théâtre municipal des Romains en Francia, en la Kultursommer Kassel Festival y Nueva Zelanda Festival en Wellington. Con el actor Hanns Zischler, ha aparecido en el melodrama en la Konzerthaus de Viena.

Por otra parte es el pianista del conjunto vocal "Liedertafel", fundado en 2002, cuyos componentes son Markus Schäfer, Christian Elsner, Michael Volle y Franz Josef. Gerold Huber también realiza música de cámara con el Cuarteto Artemis, Henschel Cuarteto y con Reinhold Friedrich.

Es su **primera visita** a nuestra Sociedad y le damos nuestra más cordial bienvenida.

Lo más destacado de su carrera: Nacido en Munich, Gerold Huber se ha enfocado como solista con obras de Johann Sebastian, Ludwig Van Beethoven, Johannes Brahms y Franz Schubert. Fue galardonado con una beca para estudiar piano bajo las instrucciones de Friedemann Berger en la Musikhochschule de Munich. También fue instruido en clases de lied por Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 fue galardonado con el Premio Internacional Pro Musicis en París/Nueva York junto al barítono Christian Gerhaher, su compañero de dúo desde sus días de estudiante. En 2001 ganó el Concurso Internacional de Piano Johann Sebastian Bach en Saarbrücken.

Da clases magistrales cada vez con más frecuencia, recientemente en la universidad de Yale, el Festival de Aldeburgh, así como en el Festival de Schwetzingen. Desde 2013 ha sido profesor de acompañamiento de lied en la Hochschule für Musik en Würzburg.

Grabaciones: Aparte de dos álbumes como solista con obras por Beethoven y Schumann, es más conocido por sus excepcionales grabaciones con el barítono Christian Gerhaher: Sony de Schubert, con Franz Josef Selig (AVI) y Christina Landshamer (Oehms classcis)... Más premios de este prestigioso dúo de lieder, como Schumann Melancholie (Gramophone 2009) , Lieder por Gustav Mahler y, más recientemente, la recopilación Ferne con obras por Beethoven / Haydn y Schönberg / Berg (todo de Sony). Juntos han recibido el Premio Echo Klassik como mejor grabación de Lied por Winterreise y La Molinera.

PROGRAMMA

R. SCHUMANN Liederabend

- I -

Sechs Gesänge op. 107

- 1 *Herzeleid* (Ullrich)
- 2 *Die Fensterscheibe* (Ullrich)
- 3 *Der Gärtner* (Mörike)
- 4 *Die Spinnerin* (Heyse)
- 5 *Im Wald* (Müller von Königswinter)
- 6 *Abendlied* (Kinkel)

Dichterliebe op. 48 (Heine)

- 1 *Im wunderschönen Monat Mai*
- 2 *Aus meinen Thränen*
- 3 *Die Rose, die Lilie*
- 4 *Wenn ich in deine Augen seh'*
- 5 *Ich will meine Seele tauchen*
- 6 *Im Rhein, im heiligen Strome*
- 7 *Ich grolle nicht*
- 8 *Und wüßten's die Blumen die kleinen*
- 9 *Das ist ein Flöten und Geigen*
- 10 *Hör' ich das Liedchen klingen*
- 11 *Ein Jüngling liebt ein Mädchen*
- 12 *Am leuchtenden Sommermorgen*
- 13 *Ich hab' im Traum geweinet*
- 14 *Allnächtlich im Traume*
- 15 *Aus alten Märchen*
- 16 *Die alten bösen Lieder*

- II -

**Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meisters Lehrjahre op. 98 a
(Goethe)**

2 Ballade des Harfners

4 Wer nie sein Brod mit Thränen ass

6 Wer sich der Einsamkeit ergibt

8 An die Thüren will ich schleichen

Melancholie op. 74/6 (Geibel)

Der Arme Peter op. 53/3 (Heine)

1 Der Hans und die Grete

2 In meiner Brust da sitzt ein Weh

3 Der arme Peter wankt vorbei

Tief im Herzen trag' ich Pein op. 138/2 (Geibel)

Tragödie op. 64/3 (Heine)

1 Entflieh' mit mir und sei mein Weib

2 Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht

3 Auf ihrem Grab da steht eine Linde

Der Einsiedler op. 83/3 (Eichendorff)

SCHUMANN, ROBERT (Zwickau, 1810 – Eendenich, 1856)

Dichterliebe. Op. 48

Sobre los poemas espinosos de Heine, **Dichterliebe** es sin duda, el más célebre y alabado de los ciclos vocales románticos. Compuesto del 24 al 31 de mayo de 1840 estos “Gedichte von Heinrich Heine”, 20 **Lieder und Gesänge** Op. 29 fueron inicialmente dedicados a Felix Mendelssohn, lector e intérprete avisado que le había dado también al poeta lo mejor de su talento en con sus *Heine-Lieder*. Publicados solamente en 1844 los lieder schumannianos recibirán entonces el número opus 48 y serán dedicados a la soprano Wilhelmine Schröder-Devrient, inolvidable Fidelio de Beethoven, como para conjurar la suerte y decir bien alto que Clara no será nunca la Fidelio de su poeta-músico. De veinte el número de lieder descienden a dieciséis por eliminación de cuatro de ellos, dos en cada “cuaderno” de diez (editados solamente en los tardíos Opus 127, nº 2 y 3 y 142 póstumo nº 2 y 4). El encabezamiento tomado prestado de Rückert continuando el *Frauenliebe und leben* (publicada el año precedente), es una expresión que subraya la importancia del poema (*Gedicht*) reenviando al *Dichter* puramente musical del Op.15. Finalmente se añade el subtítulo *Liedercyclus. Para su Dichter liebe Schumann realizó una selección de los 66 poemas tan “musicales” del Lyrisches Intermezzo de Heine, publicados en el emblemático Buch der Lieder (“Libro de canciones”, de 1827), en el que narra sus frustrados amores con su prima Amalie. El compositor conservó los primeros versos y el último agenciándose los restantes libremente. Aunque la historia se hace comprensible luego: los nºs 1-4 nacimiento del amor, los nºs 5-6 alejamiento de la amada, nºs 7-12 traición de la amada que se casa con otro; nºs 13-16 desesperación del poeta idealista y fiel, después esfuerzo de consolación por medio del sueño o de la ironía salvadora (atenuada en la versión de Schumann). El tiempo musical une el de los poemas, muy breves, después más o menos estirados a medida. La perfección del ciclo no depende sólo de la maravillosa inspiración de cada instante musical, sino de la ejemplar coherencia de esta constelación de fragmentos. Más allá de la unión narrativa y de las recurrencias poéticas (el Rhin y la catedral de Colonia en los nºs 6 y 16, el sueño en los nºs 7, 13-16, las lágrimas, las flores, los ángeles etc.) se subrayan cuatro principales factores de unidad. En primer lugar la proyección a gran escala de las características locales, tales como*

las modulaciones del nº 1 y de las tonalidades generadoras de los nºs 2, 3 y 5, sobre todo la semicadencia fa sostenido - do sostenido del primer *lied*. A continuación surgen numerosas apariencias motivicas, con figuras de cinco notas unidas identificadas por Eric Sams como «tema de Clara», recurso del compositor que ya hemos mencionado precedentemente y que pretende evocar, al menos por su número las letras de su nombre. Ya tiempo antes Robert escribía a su joven amada: "Me gustaría dibujar por todos lados en grandes letras y en acorde: Clara. Mi recuerdo de la salmodia vocal de las lágrimas del nº 2 en el nº 13 y el de la parte pianística del nº 12 en la coda del nº 16 y, sobre todo, a pesar de funciones armónicas divergentes, la identidad pianística del do sostenido inicial y del último re bemol". Todos estos recursos tienen el significado incuestionablemente revelador de las tensiones desencadenadas por la campaña difamatoria de Wieck padre.

Para respetar la estructura estrófica de los poemas descarta variar la última copla y prefiere una conclusión *durchkomponiert* (sobre la *marcha*) introduciéndose hasta el inconsciente del poeta, el músico se muestra sin embargo, remiso de figuralismos y disgresiones rítmicas susceptibles de comprometer la claridad del conjunto. Incluso si la parte vocal palpita de una rara intensidad expresiva, no se descubre sino por períodos breves. En cuanto al piano, puede ir todavía más lejos en la emoción cuando la *innere Stime* (la voz interior) lo sitúa sobre las palabras o en la ironía. "Cuando la voz habla de esperanza, el piano detrás del telón satiriza y compadece sus ilusiones". El Witz, esa "sal del espíritu" de los intelectuales no escapa a Florestan, ni incluso a Eusebius.

Im wunderschönen Monat Mai (En el maravilloso mes de mayo), es un romance trascendido a arpeggios flexibles y sincopados evocadores del mes estimulador de un corazón amoroso y de los brotes de la naturaleza.

Sechs Gesänge op. 107 11'

1. Herzeleid (Ullrich).

Die Weiden lassen matt die Zweige hangen,
Und traurig ziehn die Wasser hin:
Sie schaute starr hinab mit bleichen Wangen,
Die unglückselge Träumerin.

Und ihr entfiel ein Strauss von Immortellen,
Er war so schwer von Tränen ja,
Und leise warnend lispelten die Wellen:
Ophelia, Ophelia!

Titus Ulrich (1813-1891)

2. Die Fensterscheibe (Ullrich).

Die Fenster klär' ich zum Feiertag,
Dass sich die Sonn' drin spiegeln mag,
Und klär' und denke gar mancherlei.
Da geht er stolz vorbei!

So sehr muss ich da erschrocken sein,
Dass ich gleich brach in die Scheiben hinein,
Und gleich auch kam das Blut gerannt
Rot über meine Hand.

Und mag sie auch bluten, meine Hand,
Und mag mich auch schmerzen der böse Brand,
Hast einen Blick doch herauf geschickt,
Als laut das Glas geknickt.

Und in die Augen dir hab' ich gesehn;
Ach Gott, wie lang ist es nicht geschehn!
Hast mich ja nicht einmal angeblickt,
Als leis mein Herz geknickt!

Titus Ulrich (1813-1891)

1. Pena del corazón (Ullrich).

Débiles penden las ramas de los sauces
y las aguas tristemente las arrastran:
fija es la mirada, pálido el rostro
de la infeliz soñadora.

De sus manos cae un ramillete de siemprevivas,
testigo de sus lágrimas y su dolor
mientras las ondas acompañan su lamento:
¡Ophelia, Ophelia!

2. El cristal de la ventana (Ullrich).

Yo limpiaba la ventana para la fiesta
para que en ella brillara bien el sol,
y mientras lavaba pensaba un sinfín de cosas.
Entonces pasó él por delante, arrogante.

Mi confusión y espanto fue tal
que sin querer rompí el cristal
y la sangre brotó a borbotones
roja, sobre mi mano.

Y como el sangrar de mi mano
me hiciera gritar de dolor
tú alzaste hacia mí tu mirada
tras el estallido del cristal.

Y te miré entonces a los ojos;
¡Oh Dios, como hacía tiempo que no hacía!
¡Tu jamás me has mirado de esta manera
desde que mi corazón se rompió en silencio!

3. Der Gärtner (Mörke).

Auf ihrem Leibrösslein,
So weiss wie der Schnee,
Die schönste Prinzessin
Reit' durch die Allee.

Der Weg, den das Rösslein
Hintanzet so hold,
Der Sand, den ich streute,
Er blinket wie Gold.

Du rosenfarb's Hütlein
Wohl auf und wohl ab,
O wirf eine Feder
Verstohlen herab!

Und willst du dagegen
Eine Blüte von mir,
Nimm tausend für eine,
Nimm alle dafür!

Eduard Mörke (1804-1875)

3. El jardinero (Mörke).

Sobre su caballito predilecto,
blanco como la nieve,
la más bella de las princesas
cabalga recorriendo la alameda.

Sobre el camino que el caballito
recorre danzando con gracia,
la arena que allí esparcí
brilla como el oro.

Tú, sombrerito rosa,
que ondeas arriba y abajo,
lánzame una pluma
a escondidas de la gente.

Y si a cambio deseas
de mí una flor,
¡toma mil por una
o tómalas todas mejor!

4. Die Spinnerin (Heyse).

Auf dem Dorf in den Spinnstuben
Sind lustig die Mädchen.
Hat jedes seinen Herzbuben,
Wie flink geht das Rädchen!

Spinnt jedes am Brautschatz,
Dass der Liebste sich freut.
Nicht lange, so gibt es
Ein Hochzeitsgeläut!

Kein' Seel', die mir gut ist,
Kommt mit mir zu plaudern;
Gar schwül mir zu Mut ist,
Und die Hände zaudern.

Und die Tränen mir rinnen
Leis übers Gesicht.
Wofür soll ich spinnen,
Ich weiss es ja nicht!

Paul Heyse (1830-1914)

4. La hilandera (Heyse).

En la aldea, en la habitación de las hilanderas
cantan las doncellas.
Piensa cada una en su amado
mientras ágiles giran las ruecas.

Cada una teje su ajuar,
por tal de complacer a su amor.
¡Pues a no tardar, pronto sonarán
las campanas que anuncian boda!

Pero ni una sola alma que me plazca
viene a mí para charlar.
Desolada aquí me siento
mientras mis manos titubean.

Y las lágrimas caen silenciosas
sobre mi rostro.
¿Para quién debo yo hilar?
¡Yo ya no lo sé!

5. Im Wald (Müller von Königswinter).

Ich zieh' so allein in den Wald hinein!
O sieh zwei Falter fliegen!
Sie tummeln sich durch die Luft,
Und wenn sie ruh'n, so wiegen
Sie sich in der Blumen Duft,
Und ich bin so allein, voll Pein!

Ich zieh' so allein in den Wald hinein!
O sieh zwei Vöglein erschrocken
Entstieben dem warmen Nest!
Doch singen und suchen und locken
Sie hoch sich im Geäst,
Und ich bin so allein, voll Pein!

Ich zieh' so allein in den Wald hinein!
O sieh zwei Rehe zieh'n
An der grünen Halde zumal!
Und wie sie mich seh'n, entflieh'n
Sie fern in Berg und Tal,
Und ich bin so allein, voll Pein!

Wolfgang Müller (1816-1873)

5. En el bosque (Müller von Königswinter).

¡Bien solo me paseo por el bosque!
¡Mirad! ¡Dos mariposas volando
que parecen flotar en el aire
y cuando se paran son mecidas
por el perfume de las flores,
y yo me siento tan solo, con mi pena!

¡Bien solo me adentro en la floresta!
¡Mirad! ¡Dos pajaritos espantados
fuera de sus cálidos nidos!
Y a pesar de todo cantan, brincan
y retozan en lo alto de las ramas.
¡Y yo me siento tan solo, con mi pena!

Bien solo me adentro en el bosque
¡Mirad! ¡Dos cervatillos llegan
bajando por la verde colina!
Y cuando me ven, huyen raudos
hacia las montañas y los valles.
¡Y yo me siento tan solo, con mi pena!

6. Abendlied (Kinkel).

Es ist so still geworden,
Verrauscht des Abends Weh'n;
Nun hört man aller Orten
Der Engel Füsse geh'n.

Rings in die Tiefe senket
Sich Finsterniss mit Macht;
Wirf ab, Herz, was dich kränket
Und was dir bange macht!

Nun steh'n im Himmelskreise
Die Stern' in Majestät;
In gleichem, festem Gleise
Der goldne Wagen geht.

Und gleich den Sternen lenket
Er deinen Weg durch Nacht;
Wirf ab, Herz, was dich kränket
Und was dir bange macht!

Gottfried Kinkel (1815-1882)

6. Canto de atardecer (Kinkel).

Todo está tranquilo,
la brisa de la tarde se ha calmado
y puede incluso oírse
el ruido de alas de los ángeles.

Alrededor, en el abismo, reinan
las tinieblas con autoridad;
¡Arroja lejos, corazón, lo que te mortifica
y te hace estar inquieto!

Ahora en la esfera celeste lucen
las estrellas en majestad;
por semejantes, rígidas vías,
surca el dorado carro.

Y como a las estrellas él guía
tu camino a través de la noche:
¡Arroja lejos, corazón, lo que te mortifica
y te hace estar inquieto!

Dichterliebe op. 48 (Heine) 30'

1. Im wunderschönen Monat Mai.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen, 1
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen, 2
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

2. Aus meinen Thränen.

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

1. En el maravillosamente bello mes de mayo.

En el maravillosamente bello mes de mayo,
cuando todos los pimpollos estallan,
entonces, en mi corazón
el amor aflora

En el maravillosamente bello mes de mayo,
mientras los pájaros cantaban,
entonces fue que le confesé
mis anhelos y deseos.

2. De mis lágrimas brotan.

De mis lágrimas brotan
muchas flores floridas,
y mis suspiros se convierten
en un coro de ruiseñores.

Y si tú me amas, criatura,
te regalo todas las flores,
y ante tu ventana sonará
el canto del ruiseñor.

3. Die Rose, die Lilie, , die Taube, die Sonne

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne,
ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine

4. Wenn ich in deine Augen seh'

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet [all' mein Leid]¹ und Weh;
Doch wenn ich küße deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
[So]² muß ich weinen bitterlich.

5. Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

3. La rosa, el lirio, la paloma, el sol

La rosa, el lirio, la paloma, el sol;
yo los amaba con deleite amoroso.
Ya no los amo, solo amo
a la pequeña, la fina, la pura, la única.
Ella, toda deleite amoroso,
es rosa, lirio, paloma y sol.
Solo amo
a la pequeña, la fina, la pura, la única.

4. Si te miro a los ojos

Si te miro a los ojos,
desaparece toda mi pena y mi sufrir.
Pero si beso tus labios,
quedo totalmente sano.

Si me inclino sobre tu pecho,
me viene como una alegría celestial;
pero si dices te amo,
tengo que llorar amargamente.

5. Quiero zambullir mi alma

Quiero zambullir mi alma
en el cáliz del lirio;
el lirio resonante dará aliento
a una canción sobre mi amor.

Será una canción estremecida y temblorosa,
como el beso de su boca,
ese que me dio una vez,
en una maravillosa y dulce hora.

6. Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den [Well'n
Mit seinem großen Dome
Das große, heil'ge Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf [goldnem Leder]5 gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

7. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch...

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! Ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.
Das weiß ich längst.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht

6. En el Rin, el santo río

En el Rin, el santo río,
se refleja en las ondas
con su gran bóveda
la grande y sacra catedral de Colonia.

En la catedral hay un cuadro
pintado sobre cuero dorado:
en el desierto de mi vida
ha sido un rayo de luz.

Se ven flores y angelitos suspendidos
en derredor de Nuestra Señora:
los ojos, los labios, las mejillas,
son iguales a los de mi amada.

7. No guardo rencor, aunque se me rompa el corazón

No guardo rencor, aunque se me rompa el
corazón;
amor por siempre perdido, no guardo rencor.
Aunque deslumbres con esplendor de diamantes,
no hay ninguna luz en la noche de tu corazón:
hace tiempo que lo sé.

No guardo rencor, aunque se me rompa el
corazón:
te vi en sueños, vi la noche de tu pecho,
y vi la serpiente que te roe el corazón.
Vi, mi amor, cuánta es tu miseria.
No guardo rencor.

8. Und wüßten's die Blumen die kleinen

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die [goldnen]1 Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

9. Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern [drein]1;
Da tanzt [wohl]2 den Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
cin Pauken und ie Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

8. Si supieran las florecitas

Si supieran las florecitas
la honda herida de mi corazón,
llorarían conmigo
para curar mi dolor.

Si supieran los ruiseñores
qué triste y enfermo estoy,
entonarían alegres
un canto de alivio.

Y si supieran mi pena
las estrellitas de oro,
bajarían desde lo alto
para darme palabras de consuelo.

Ninguno de ellos puede saberlo,
solo una conoce mi dolor.
Ella misma fue la que desgarró,
desgarró mi corazón.

9. Esas son flautas y violines

Esas son flautas y violines,
y entran las trompetas;
en la ronda de bodas
baila la amada de mi corazón.

Es un sonar y zumbar
de timbales y gaitas;
en medio, sollozan y gimen
los angelitos lindos.

10. Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzandrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh'.

11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

12. Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber, ich wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und [schaun]² mitleidig mich an:
Sei [unserer]³ Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann!

10. Cuando escucho la canción

Cuando escucho la canción
que mi amor solía cantar,
me quiere estallar el pecho
por la furiosa angustia del dolor.

Me lleva un oscuro anhelo
a las alturas del bosque:
allá se deshace en lágrimas
mi inmensa pena.

11. Un chico ama a una chica

Un chico ama a una chica
que ha elegido a otro.
El otro ama a otra,
y se casa con ésta.

La chica se casa por despecho
con el primero que
se le cruza en el camino:
el chico está de malas.

Es una vieja historia,
pero sigue siendo nueva,
y justo al que le ocurre
se le parte el corazón.

12. En una luminosa mañana de verano

En una luminosa mañana de verano
paseo por el jardín;
las flores murmuran y hablan,
pero yo sigo mudo.

Las flores murmuran y hablan,
y me miran, compasivas:
no te enojés con nuestra hermana,
hombre triste y pálido.

13. Ich hab' im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

14. Allnächtlich im Traume seh' ich dich

Allnächtlich im Traume seh' ich dich
Und sehe dich freundlich grüßen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen.

Du [siehst]1 mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentränentropfchen.

Du [sagst]2 mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauß von Cypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

13. He llorado en sueños

He llorado en sueños:
soñé que yacías en la tumba.
Me desperté, y las lágrimas
corrían aún por mis mejillas.

He llorado en sueños:
soñé que me abandonabas.
Desperté, y seguí llorando
amargamente mucho tiempo más.

He llorado en sueños:
soñé que aún eras buena conmigo.
Desperté, y aún
corre el torrente de mis lágrimas.

14. Todas las noches te veo en sueños

Todas las noches te veo en sueños,
y te veo saludarme amable,
y sollozando me lanzo
a tus dulces pies.

Me miras, melancólica,
y sacudes la rubia cabecita;
de tus ojos se desprenden
las perlas de tus lágrimas.

Me dices en secreto una palabra,
y me das una rama de ciprés:
me despierto, y la rama ya no está,
y he olvidado la palabra.

15. Aus alten Märchen winkt es

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmetter'n drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

15. Desde los viejos cuentos

Desde los viejos cuentos
hace adiós una blanca mano,
donde se canta y se toca
sobre un país encantado,

donde flores variopintas se abren
a la luz dorada del poniente,
y fulgen, perfumando dulcemente,
con rostro de novia;

y los árboles verdes cantan
melodías antiquísimas,
las brisas suenan en secreto
y los pájaros trinan;

y figuras de niebla
se elevan de la tierra,
y danzan airosas rondas
en extraño corro;

y chispas azules arden
en cada hoja y rama,
y luces rojas corren
en alocado y confuso círculo;

y sonoras fuentes brotan
de las canteras de mármol,
y en los arroyos
reluce un extraño reflejo.

¡Si pudiera ir allá
y regocijar mi corazón
y, quitado todo tormento,
ser libre y dichoso!

Ese país de las delicias
lo veo con frecuencia en sueños;
pero viene el sol de la mañana,
y desaparece como vana espuma.

16. Die alten bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume bös und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht, was;
Der Sarg muß sein noch größer,
Wie's Heidelberg Faß.

Und holt eine Totenbahre,
und Bretter fest und dick;
Auch muß sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich senkt auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

16. Las viejas y amargas canciones

Las viejas y amargas canciones,
los sueños amargos y malos
hay que enterrarlos ahora:
traigan un gran féretro.

Allí depositaré muchas cosas,
pero aún no digo qué:
el féretro debe ser más grande
que el tonel de Heidelberg.

Y traigan un ataúd,
y tablas firmes y gruesas,
que deben ser más largas
que el puente de Maguncia.

Tráiganme también doce gigantes,
que deben ser más fuertes
que el poderoso San Cristóbal
de la catedral de Colonia sobre el Rin.

Deberán llevarse el féretro,
y hundirlo en el mar,
pues un ataúd tan grande
merece una gran fosa.

¿Saben por qué debe ser
tan grande y pesado el ataúd?
En él hundo mi amor
y mi dolor.

2. Ballade des Harfners

Was hör' ich draußen vor dem Tor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale widerhallen!
Der König sprach's, der Page lief,
Der Page kam, der König rief:
„Laßt mir herein den Alten!“

„Gegrüßet seid mir, edle Herrn,
Gegrüßt ihr schönen Damen!
Welch' reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch, hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen.“

Der Sänger drückt' die Augen ein
Und schlug in vollen Tönen:
Die Ritter schauten mutig drein,
Und in den Schoß die Schönen.
Der König, dem [das Lied]1 gefiel,
Ließ, ihn zu [lohn]2 für sein Spiel,
Eine goldne Kette holen.

„Die goldne Kette gib mir nicht,
Die Kette gib den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splintern.
Gib sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen.“

2. Balada del arpista

¿Qué oigo, allá fuera, en la puerta?
¿Qué es lo que resuena sobre el puente?
¡Deja que el canto, a nuestro oído,
resuene aquí, en la sala!
Así hablo el rey, y el paje salió,
y cuando el paje volvió el rey exclamó:
“¡Dejad entrar al viejo!”

“Salud a vosotros, nobles señores,
salud a vosotras, bellas damas!
¡Qué cielo más rico, estrella junto a estrella!
¿Quién conoce sus nombres?
En esta espléndida y suntuosa sala
cerroas, ojos míos, pues no hay tiempo
de deleitarse en estupores”.

El cantor entrecerró sus ojos
y cantó a plena voz:
los caballeros aguardaban con coraje
mientras las bellas damas bajaban la mirada.
Al rey le plació el canto
y para agradecer su música
le ofreció una cadena de oro.

“¡No me ofreczáis esa dorada cadena,
dadla a los caballeros,
ya que ante su fiero aspecto
se desmenuzan las lanzas enemigas!
¡Dadla a vuestros caballeros
y haced que carguen ese peso de oro
junto a los otros pesos que arrastran!”

„Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnt;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
Laß mir den besten Becher Weins
In cinem Golde reichen.“

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
„O Trank voll süßer Labe!
O, wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke“.

4. Wer nie sein Brod mit Thränen ass

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

“Yo canto como canta el pájaro,
que vive entre las ramas.
El canto que sale de mi garganta
es una recompensa que paga con creces.
Pero si puedo escoger, os ruego entonces
que me traigáis la mejor copa de vino
tallada en el oro más fino”.

A sus labios la acercó y la vació:
“¡Oh, dulce y refrescante brebaje!
Brindo por la casa feliz
a la que se le otorga un don!
Si la fortuna os es propicia, pensad en mí
y agradeced a Dios con calidez
este sorbo del que os doy gracias.”

4. Aquél que llorando ha comido su pan

Aquél que llorando ha comido su pan
y que afligido ha pasado las noches
sentado, llorando sobre la cama,
no os conoce, poderes celestiales.

Vosotros le iniciáis en la vida
y hacéis culpable al miserable,
para abandonarlo luego a su dolor:
pero en la tierra es menester pagar toda culpa.

6. Wer sich der Einsamkeit ergibt

Wer sich der Einsamkeit ergibt,
Ach! der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt
Und läßt ihn seiner Pein.
Ja! Laßt mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht bei Tag und Nacht
Mich Einsamen die Pein,
Mich Einsamen die Qual.
Ach, werd ich erst einmal
Einsam in Grabe sein,
Da läßt sie mich allein!

8. An die Türen will ich schleichen

An die Türen will ich schleichen,
Still und sittsam will ich stehn,
Fromme Hand wird Nahrung reichen,
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiß nicht, was er weint.

6. El que se abandona a la soledad

Quien a la soledad se abandona
ah, pronto se queda sólo.
Cada uno vive, cada uno ama
y a él le dejan en su dolor.
¡Sí, dejadme con mi tormento!
Y si por una vez consigo
estar de verdad sólo,
entonces ya sólo no me siento.

Furtivo avanza el amante
escuchando si la amada está sola.
Y también furtivamente, noche y día,
¡a mí, solitario, me asalta el dolor
a mí, solitario, el tormento!
Ah, cuando un día yo yazga
bien solo en mi tumba
entonces me dejará solo.

8. A las puertas me acerco

A las puertas me acerco de puntillas
y allí me paro callado y modesto;
alguna piadosa mano alimento me dará
y yo retomaré mi camino.

Cada cual creará ser feliz
cuando mi imagen se le aparezca,
una lágrima será derramada
y yo no sé por qué será llorada.

Melancholie op. 74/6 (Geibel) 2'

Melancholie op. 74/6 (Geibel)

Wann, erscheint der Morgen,
Wann denn, wann denn!
Der mein Leben löst
Aus diesen Banden?
Ihr Augen, vom Leide,
So trübe, so trübe!
Saht nur Qual für Liebe,
Saht nicht eine Freude,
Saht nur Wunde auf Wunde,
Schmerz auf Schmerz mir geben,
Und im langen Leben
Keine frohe Stunde.
Wenn es endlich doch,
Endlich doch geschähe
Dass ich säh' die Stunde,
Wo ich nimmer sähe!
Wann erscheint dieser Morgen,
Der mein Leben
löst aus diesen Banden?

Quién viese aquel día (Fco. de Sá de Miranda)

¡Quién viese aquel día,
cuándo, cuándo, cuándo!
Saliese mi vida
ya de tanto bando!
¡Ay! ¡mis tristes ojos,
tan tristes, tan tristes!
vistes mil enojos,
un placer no vistas:
vistas añadida
á mi pena, pena,
y en tan luenga vida
nunca una hora buena,
si á la suerte mía
pluguiese, ay pluguiese,
¡que viese ora el día
en que mas no viese!
¡Quién viese aquel día,
saliese mi vida
ya de tanto bando!

Der Arme Peter op. 53/3 (Heine) 5'

1. Der Hans und die Grete tanzen herum

Der Hans und die Grete tanzen herum,
Und jauchzen vor lauter Freude.
Der Peter steht so still und so stumm,
Und ist so blaß wie Kreide.

Der Hans und die Grete sind Bräut'gam und
Braut,
Und blitzen im Hochzeitsgeschmeide.
Der arme Peter die Nägel kaut
Und geht im Werkeltagskleide.

Der Peter spricht leise vor sich her,
Und schauet betrübet auf beide:
Ach! wenn ich nicht gar zu vernünftig wär',
Ich täte mir was zuleide.

1. Hans y Grete danzan en círculo

Hans y Grete danzan en círculo
y lanzan gritos de dicha,
Peter está quieto en silencio
y está blanco como el yeso.

Hans y Grete se han casado
y resplandecen en sus nupciales hábitos.
El pobre Peter se roe las uñas
y lleva su vestido de diario.

Peter habla bajito para sí,
y mira turbado a los esposos:
¡Ah! Si no fuera demasiado razonable,
me heriría yo a mí mismo.

2. In meiner Brust da sitzt ein Weh

In meiner Brust, da sitzt ein Weh,
Das will die Brust zersprengen;
Und wo ich steh' und wo ich geh',
Will's mich von hinnen drängen.

„Es treibt mich nach der Liebsten Näh',
Als könnt die Grete heilen;
Doch wenn ich der ins Auge seh',
Muß ich von hinnen eilen.

„Ich steig' hinauf des Berges Höh',
Dort ist man doch alleine;
Und wenn ich still dort oben steh',
Dann steh' ich still und weine

3. Der arme Peter wankt vorbei

Der arme Peter wankt vorbei,
Gar langsam, leichenblaß und scheu.
Es bleiben fast, wie sie ihn sehn,
Die Leute auf den Straßen stehn.

Die Mädchen flüstern sich ins Ohr:
„Der stieg wohl aus dem Grab hervor.“
Ach nein, ihr lieben Jungfräulein,
Der steigt erst in das Grab hinein.

Er hat verloren seinen Schatz,
Drum ist das Grab der beste Platz,
Wo er am besten liegen mag
Und schlafen bis zum Jüngsten Tag.

2. En mi pecho hay una pena

En mi pecho hay una pena
que quiere romper mi pecho
y tanto si me paro como si ando
me empuja siempre adelante.

Me lleva hacia la amada
como si Grete pudiera curarme;
mas cuando la miro a los ojos
debo huir raudo bien lejos.

Y subo a la cima de los montes,
donde uno puede estar realmente sólo
y cuando allí finalmente llego
entonces en silencio suelto mi llanto.

3. El pobre Peter avanza incierto

El pobre Peter avanza con paso incierto
lento, pálido como un muerto, esquivo.
Sorprendida queda la gente que lo ve
pasar por las calles.

Las muchachas se susurran al oído:
“Ese ha salido de la tumba”.
Ah no, mis queridas doncellas,
más bien está a punto de entrar.

Ha perdido su tesoro
y por eso la tumba es el mejor lugar
a donde prefiere dirigirse
y allí yacer hasta el fin de los tiempos.

Tief im Herzen trag' ich Pein op. 138/2 (Geibel)

3'

Tief im Herzen trag' ich Pein op. 138/2 (Geibel) De dentro tengo mi mal

Tief im Herzen trag' ich Pein,
muß nach außen stille sein.
Den geliebten Schmerz verhehle
tief ich vor der Welt Gesicht;
und es fühlt ihn nur die Seele,
denn der Leib verdient ihn nicht.
Wie der Funke frei und licht
sich verbirgt im Kieselstein,
trag' ich innen tief die Pein.

De dentro tengo mi mal
que de fuera no hay señal.
Mi nueva y dulce querella
es invisible a la gente:
el alma sola la siente
que el cuerpo no es digno de ella:
como la viva centella
se encubre en el pedernal,
de dentro tengo mi mal.

Tragödie op. 64/3 (Heine)

5'

1. Entflieh' mit mir und sei mein Weib

Entflieh' mit mir und sei mein Weib,
Und ruh an meinem Herzen aus!
In weiter Ferne sei mein Herz
Dein Vaterland und Vaterhaus!

¡Huye conmigo y sé mi esposa
y sobre mi corazón reposa!
¡Mi corazón, lejos y en tierra extranjera
sea para ti patria y paterno hogar!

Gest du nicht mit, so sterb' ich hier
Und du bist einsam und allein;
Und bleibst du auch im Vaterhaus,
Wirst doch wie in der Fremde sein.

Si conmigo no vienes, morir me toca
y tú sola y abandonada quedarás;
y a pesar de quedarte en la casa paterna
será como estar en tierra extranjera.

2. Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht

Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht,
Er fiel auf die zarten Blaublümelein.
Sie sind verwelket, verdorret.

Ein Jüngling hatte ein Mädchen lieb,
Sie flohen heimlich vom Hause fort,
Es wußt' weder Vater noch Mutter.

Sie sind gewandert hin und her,
Sie haben gehabt weder Glück noch
Stern,
Sie sind gestorben, gestorben.

Descendió la brisa nocturna, en primavera,
descendió sobre delicadas florecillas azules:
y ellas se marchitaron y secaron.

Un joven se había enamorado de una muchacha,
en secreto se fugaron de sus casas
sin que sus padres lo supieran.

Anduvieron por acá y por allá
sin fortuna ni buena estrella
y así se perdieron y murieron.

3. Auf ihrem Grab da steht eine Linde

Auf ihrem Grab da steht eine Linde,
D'rin pfeifen die Vögel im Abendwinde,
Und drunter sitzt auf dem grünen Platz
Der Müllersknecht mit seinem Schatz.
Die Winde wehen so lind und so schaurig,
Die Vögel singen so süß und so traurig:
Die schwatzenden Buhlen, sie werden
stumm,
Sie weinen und wissen selbst nicht warum.

Un tilo crece junto a su tumba,
donde silva el viento y los pájaros nocturnos
y debajo se sienta, sobre el verde prado,
el zagal del molinero con su tesoro.
Soplan los vientos, ligeros y siniestros,
suave y triste es el canto de los pájaros,
mudos se vuelven los susurros de los amantes,
que sin saber por qué se deshacen en llanto.

Der Einsiedler op. 83/3 (Eichendorff)

4'

Der Einsiedler op. 83/3 (Eichendorff)

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!
Wie steigst du von den Bergen sacht,
Die Lüfte alle schlafen,
Ein Schiffer nur noch, wandermüd',
Singt übers Meer sein Abendlied
Zu Gottes Lob im Hafen.

Die Jahre wie die Wolken gehn
Und lassen mich hier einsam stehn,
Die Welt hat mich vergessen,
Da tratst du wunderbar zu mir,
Wenn ich beim Waldesrauschen hier
Gedankenvoll gesessen.

O Trost der Welt, du stille Nacht!
Der Tag hat mich so [müd']² gemacht,
Das weite Meer schon dunkelt,
Laß ausruhn mich von Lust und Not,
Bis daß das ew'ge Morgenrot
Den stillen Wald durchfunkelt.

El solitario

¡Ven, silenciosa noche, consuelo del mundo!
Suavemente descendiendo de los montes
mientras las brisas duermen,
sólo un marinero, cansado de vagar,
entona un canto nocturno al mar
para loar a Dios desde el puerto.

Los años pasan como las nubes
dejándome en mi soledad,
el mundo me ha olvidado
pero tú has venido a mí, maravillosa,
mientras entre el rumor del bosque
yo me sentaba pensativo.

¡Oh silenciosa noche, consuelo del mundo!
El día me ha dejado cansado,
el vasto océano se vuelve oscuro,
déjame reposar de alegría y dolor
hasta que la aurora eterna
resplandezca por la silenciosa floresta.

Traducción: Nona Arola i Vera



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Próximo concierto

Martes, 1 de abril 2014

JAVIER PERIANES, piano

Avance de programación curso 2013-2014

Lunes, 14 de abril 2014	GAUTIER CAPUÇON, violonchelo FRANK BRALEY, piano
Martes, 29 de abril 2014	JANINE JANSEN, violín ITAMAR GOLAN, piano
Lunes, 5 de mayo 2014	CUARTETO CASALS
Viernes, 23 de mayo 2014	Premio de la Sociedad de Conciertos
Miércoles, 11 de junio 2014	ANDRÁS SCHIFF, piano

* Este avance es susceptible de modificaciones

www.sociedaddeconciertosalicante.com



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Avance de programación curso 2014-2015

Miércoles, 15 de octubre 2014	SABINE MEYER - TRÍO DI CLARONE
Lunes, 27 de octubre 2014	BORIS BELKIN, violín GEORGES PLUDERMACHER, piano
Viernes, 7 de noviembre 2014	TRÍO FAUST-MELNIKOV-QUEYRAS
Martes, 25 de noviembre 2014	JOSHUA BELL, violín ALESSIO BAX, piano
Jueves, 11 de diciembre 2014	CHRISTIAN ZACHARIAS, piano
Lunes, 22 de diciembre 2014	TRÍO SIBELIUS
Miércoles, 14 de enero 2015	NIKOLÁI LUGANSKY, piano
Lunes, 26 de enero 2015	THE TALLIS SCHOLARS AND PETER PHILLIPS
Lunes, 9 de febrero 2015	MARIA JOAO PIRES, piano
Miércoles, 18 de febrero 2015	CUARTETO ARTEMIS
Martes, 3 de marzo 2015	GRIGORY SOKOLOV, piano
Jueves, 26 de marzo 2015	CUARTETO HAGEN
Miércoles, 22 de abril 2015	TRÍO CON PIANO PINCHAS ZUKERMAN, violín
Martes, 28 de abril 2015	CUARTETO BELCEA TILL FERNER, piano
Martes, 12 de mayo 2015	KIRILL GERSTEIN, piano
Martes, 19 de mayo 2015	SEPTETO S. MARTIN IN THE FIELDS

* Este avance es susceptible de modificaciones

www.sociedaddeconciertosalicante.com

